

УДК 801.3

**РУССКО-СЕРБСКАЯ СОЗВУЧНАЯ ЛЕКСИКА В АСПЕКТЕ
ПРЕПОДАВАНИЯ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ**

Е. П. Кольхалова *Кандидат педагогических наук, доцент,
Рязанское высшее воздушно-десантное
командное училище
имени генерала армии В. Ф. Маргелова,
г. Рязань, Россия*

**RUSSIAN-SERBIAN CONSONANT VOCABULARY
IN THE ASPECTS OF SLAVIC LANGUAGES TEACHING**

E. P. Kolykhalova *Candidate of Pedagogical Sciences,
assistant professor,
Ryazan Airborne Command School
named after General of the Army
V. Ph. Margelov, Ryazan, Russia*

Summary. The article is devoted to studying of the Serbio-Russian sound-like words. These words are of great interest in the sphere of intercultural communication, because they have different interlinguistic correlations: semantic, phonetical, grammatical. This language and speech material is very valuable for teaching Russian language in foreign Slavic environment. All types of the given words are introduced in active vocabulary during speech practice and become an object for research while working out linguistic and didactic problems; they demand much attention at the lessons. Teaching languages and speech is based on sound-like words and traditional methodological principles. Translingual features of sound-like words arise interest, especially in the connection with translation of art literature.

Keywords: methodological principles of language and speech teaching; Serbio-Russian sound-like words; interlinguistic correlations.

Изучение русского языка как иностранного (а также инославянского) требует особого внимания к созвучной межъязыковой лексике. Информационные пространства, активно осваиваемые представителями славянских культур, разноплановы в функционально-смысловом, тематическом и стилистическом аспектах. Именно сходно звучащие лексические единицы часто ошибочно смешиваются в речи людей, для которых русский язык не является родным.

Многообразие отношений сопоставляемых слов в славянских языках можно отнести к трём основным типам.

I. Слова с полным семантическим и фонетическим соответствием: рус. Жёлтый хвост упал в метель *пожаром* – серб. Жути реп, ко *пожар*, у снег је упало («Лисица»)¹; рус. Покатились глаза собачьи золотыми звездами в *снег* – серб. Пале су и њене очи псеће као златни сјај звезда у *снег* («Песнь о собаке»).

¹ Здесь и далее даны примеры из произведения Сергея Александровича Есенина.

II. Лексические единицы с частичным семантическим и фонетическим сходством. Это примеры регулярных соответствий в звучании родственных славянских лексем.

В этой группе выделяют следующие виды:

а) межъязыковые омонимы – слова, имеющие генетическое родство, а также заимствованные, близкие или совпадающие по форме, но не связанные друг с другом по значению. Их употребление в качестве эквивалентов при изучении русского языка как инославянского приводит к ошибкам, например: рус. *дремать* – серб. *дрмати* (трясти, встряхнуть); рус. *корова* – серб. *коров* (сорняк, бурьян); рус. *вьюга* – серб. *вијуга* (изгиб, излучина); рус. *вчера* – серб. *вечера* (ужин); рус. *костёр* – серб. *костур* (скелет); рус. *сад* – серб. *сад* (теперь, сейчас, ныне); рус. *слово* – серб. *слово* (буква; шрифт); рус. *страна* – серб. *страна* (сторона; бок; грань; страница); рус. *луг* – серб. *луг* (лесок,

роща); рус. *пруд* – серб. *пруд* (мель, отмель, песчаный нанос); рус. Слишком раннюю утрату и усталость испытать мне в *жизни* привелось – серб. Одвех рани губитак и умор пружи мени *живот* што не бди (ср.: рус. *живот*); рус. Я по-прежнему *такой же* нежный – серб. Као некад, ја сам и *сад* нежан (ср.: рус. *сад*); рус. Будто кто-то мне в кабацкой *драке* саданул под сердце финский нож – серб. Тобож да ме у кафанској *тучи* ударио нож сред срца љут (ср.: рус. *туча*) («Письмо матери»).

б) графические несоответствия, обусловленные историческими чередованиями, как-то: рус. *берёза* – серб. *бреза*; рус. *белый* – серб. *бео*; рус. *серебро* – серб. *сребро*; рус. *добрый* – серб. *добар*; рус. *утро* – серб. *јутро*; рус. *бежать* – серб. *бежати*; рус. *маленький* – серб. *мали*; рус. *солнце* – серб. *сунце*; рус. *смеяться* – серб. *смејати се*; рус. *плакать* – серб. *плакати*; рус. *Белая берёза* под моим окном – серб. Под прозором мојим једна *бреза бела* («Берёза»); рус. Показался ей *месяц* над хатой одним из ее щенков – серб. *Месец* јој се над избом учини, као једно од кучића њених («Песнь о собаке»).

При сопоставлениях рус. *город* – серб. *град*; рус. *молоко* – серб. *млеко*, *млијеко*; рус. *осень* – серб. *јесен*; рус. *волк* – серб. *вук*; рус. *межа* – серб. *међа* и др. необходимо рассматривать языки в диахронии для глубокого проникновения в структуру родственных знаковых систем.

III. Межъязыковые антонимы: рус. *никнуть* – серб. *никнути* (всходить, вырасти; возникать).

В особую группу выделяются частотные акцентологические несоответствия: рус. *звезда́* – серб. *звѐзда*; рус. *кося́* – сер. *ко́са*; рус. *водá* – серб. *вóда*; рус. *говори́ть* – серб. *говóрити*; рус. И стоит берёза в сонной *тишинé* – серб. Брезу у *тиши́ни* као да сан хвата («Берёза»). Рус. Хороша была Танюша, краше не было в *селé* – серб. Од Тањуше лепше цуре не беше у *сéлу* том («Танюша»).

Интересны также слова с сочетаниями сонорных согласных «р», «л», «м», «н», которые в сербском языке являются слогаобразующими: рус. А в ошур сочилась тихо *кровь* – серб.

А *крв*, врх челюсти, цурила је, текла; рус. На губах – как прелая *морковь* – серб. Ко кувана *мрква* усна је отекла («Лисица»).

Профессор Радован Кошутич – основоположник сопоставительного изучения русского и сербскохорватского языков – писал, что изучать русскую лексику – «это значит изучать значение незнакомых слов, а в словах, одинаковых или похожих по форме, улавливать различия между своим и русским языком» [1, с. 43]. Сербский русист опроверг утверждение о том, что серб, хорват, босниец, черногорец легко понимают русского, так как в восточнославянском русском и в южнославянском сербскохорватском языках много общих и созвучных языковых единиц. Напротив, наличие в славянских языках большого количества «ложных друзей переводчика» приводит к частотным случаям отрицательной лексической интерференции.

Современные интегрированные лекции, практические и семинарские занятия с элементами словесности открывают новые возможности для изучения возлеимённой лексики. Словесность имеет в славянских научно-методических школах глубокие корни. Её идеи и задачи в той или иной мере реализуются в большинстве современных методик. «Почему именно такое слово автор выбрал из всего многообразия единиц языка?» – это основной вопрос аудиторного занятия. Обучение языку и речи осуществляется на основе не только художественного, но и структурного анализа литературного текста. Таким образом, обучение русской словесности даёт возможность идти от установления ассоциаций по фонетическому и семантическому подобию к установлению ассоциаций по отличию.

Требования, предъявляемые к обучению языку и речи на материале созвучной лексики, основываются на данных лингвистики, лингводидактики, психологии, педагогики и логики усвоения речи. Они сформулированы профессором Л. П. Федоренко. Это принципы внимания к материи языка, понимания языкового значения, оценки выразительности речи и развития

чувства языка, опережающего развития устной речи и принцип убыстрения темпов обучения [2, с. 31–39].

Близость славянских языков, с одной стороны, облегчает коммуникацию, а с другой – увеличивает риск возникновения ошибочного понимания при встрече с межъязыковыми соответствиями, поэтому рассмотрение созвучной лексики так важно при изучении родственных языков. Профессор Богдан Терзић, пересматривая точку зрения, согласно которой в процессе обучения родственному языку основное внимание следует уделять различиям, отмечал: «Сходства, несомненно, должны получить своё научно-методическое освещение» [1, с. 40].

Практическая ценность системного анализа межъязыковой созвучной лексики несомненна: знание сходно звучащих языковых единиц необходимо для

успешного усвоения и глубокого понимания современной художественной литературы и кинематографии, публицистических текстов, а также для переводческой деятельности.

Библиографический список

1. Терзић Б. Руско-српске језичке паралеле. – Београд: Славистичко друштво Србије, 1999. – 370 с.
2. Федоренко Л. П. Анализ теории и практики методики обучения русскому языку. – Курск: Изд-во КГПИ, 1994. – 206 с.

Bibliograficheskiy spisok

1. Terziћ B. Rusko-srpske jezichke paralele. – Beograd: Slavistichko drushtvo Srbije, 1999. – 370 s.
2. Fedorenko L. P. Analiz teorii i praktiki metodiki obuchenija ruskomu jazyku. – Kursk: Izd-vo KGPI, 1994. – 206 s.

© Кольхалова Е. П., 2016